

**Riassunto Progetto di ricerca**  
***Italian Constituent Order in a Contrastive Perspective (ICOCP)***

FNS PP00P1-133716/1

Ass.-Prof. Dr. Anna-Maria De Cesare  
Istituto d'Italianistica, Università di Basilea



L'italiano è considerato generalmente una lingua SVO, con ordine dei costituenti libero o semilibero. Tuttavia, allo stesso tempo, i caratteri sintattici tipici dell'italiano contemporaneo (neostandard) includono la dislocazione (*la Traviata, la canta Stella*) e la costruzione scissa (*è Stella che canta la Traviata*). Di conseguenza, per quanto riguarda la variabilità nell'ordine dei costituenti, l'italiano assomiglia sia a lingue con ordine dei costituenti relativamente libero, come lo spagnolo, il portoghese e il tedesco, sia a lingue con ordine dei costituenti relativamente rigido, come il francese e l'inglese, che compensano un ordine fisso con l'uso di costruzioni sintattiche speciali (cfr. la frase scissa).

L'obiettivo del progetto ICOCP è di capire meglio la complessità e le contraddizioni dell'ordine dei costituenti in italiano contemporaneo e di evidenziare le sue proprietà distintive attraverso una prospettiva contrastiva. Nell'ambito di questo progetto l'italiano sarà discusso contrastivamente con tre altre grandi lingue europee: l'inglese, il francese e il tedesco. Più in particolare, il progetto fornirà una descrizione approfondita di due tipi di costruzioni sintattiche marcate dell'italiano – inglese/francese/tedesco: le costruzioni basate su variazioni dell'ordinamento dei costituenti frasali di base (VS, SOV, OVS ecc.) e costruzioni più complesse, che includono materiale morfosintattico aggiuntivo (le costruzioni scisse e le dislocazioni). A differenza di gran parte dei lavori attualmente disponibili su queste strutture sintattiche, che privilegiano la comunicazione parlata su quella scritta, il progetto ICOCP si concentrerà sui testi scritti. I dati saranno ricavati da testi originali e tradotti, appartenenti a differenti registri e generi. In aggiunta, mentre gli attuali studi contrastivi si sono focalizzati sulle proprietà formali o funzionali di queste strutture sintattiche, il progetto ICOCP terrà conto, oltre che degli aspetti formali e funzionali, anche della distribuzione e frequenza tra i vari tipi di testo. Particolare attenzione sarà data all'ordine dei costituenti nelle frasi assertive principali.

Uno studio contrastivo dell'ordine dei costituenti in italiano offre molti rilevanti vantaggi teorici e descrittivi. Permetterà una miglior comprensione di fenomeni poco chiari e difficili da analizzare prendendo in considerazione la sola lingua italiana. In particolare, fornirà (a) un quadro puntuale della *raison d'être* delle costruzioni sintattiche tipiche dell'italiano contemporaneo; (b) una descrizione approfondita delle principali somiglianze e differenze tra italiano e inglese, francese e tedesco e un repertorio integrativo di strutture frasali non-canoniche nelle quattro lingue (mentre attualmente si dispone di alcuni accurati studi su costruzioni sintattiche specifiche per l'italiano,

l'inglese, il francese o il tedesco, mancano ancora analisi interlinguistiche dettagliate); (c) una descrizione e spiegazione delle specificità uniche dell'ordine dei costituenti in italiano contemporaneo (scritto); (d) una più profonda conoscenza dei meccanismi che sottostanno all'ordinamento dei costituenti tra le quattro lingue a confronto; (e) una riflessione sull'influsso dell'inglese sulle strutture sintattiche dell'italiano e (f) una rivalutazione di una teoria linguistica ampiamente accettata sull'esistenza di strutture sintattiche speciali, in particolare le costruzioni scisse.

Oltre a fornire un importante contributo sia alla Linguistica Italiana sia alla Linguistica Generale, i risultati del progetto ICOCP saranno importanti per varie discipline linguistiche orientate all'attività pratica (in particolare nel campo della traduzione, l'interpretazione e l'insegnamento dell'italiano come prima e seconda lingua) e mira a fornire una base descrittiva sufficientemente dettagliata per favorire una migliore comprensione dei meccanismi sottostanti l'acquisizione delle strutture sintattiche canoniche e non dell'italiano come lingua straniera.

### **Gruppo di ricerca**

Ass. Prof. Dr. Anna-Maria De Cesare (direttrice progetto)

Dr. Laura Baranzini e Dr. Davide Garassino (collaboratori scientifici)

M.A. Rocío Agar Marco, M.A. Ana Albom e M.A. Dorian Cimmino (dottorande)

**Summary Research Project**  
***Italian Constituent Order in a Contrastive Perspective (ICOCP)***

FNS PP00P1-133716/1

Ass.-Prof. Dr. Anna-Maria De Cesare  
Istituto d'Italianistica, University of Basel



Italian is an SVO language generally assumed to have free or semi-free constituent order. Yet, at the same time, typical syntactic features of contemporary (neostandard) Italian include dislocations (*la Traviata, la canta Stella*) and cleft sentences (*è Stella che canta la Traviata*), which are traditionally explained as a compensation mechanism to a rigid constituent order. In respect to constituent order variability Italian thus resembles both languages with relatively free constituent order, such as Spanish, Portuguese and German, and languages with relatively rigid constituent order, such as French and English, which compensate a fixed order with the use of special syntactic constructions.

The goal of the ICOCP Project is to better understand the complexity and contradictions of constituent order in contemporary Italian and to highlight its distinctive properties by adopting a contrastive perspective. Italian will be compared to three other major European languages: English, French and German. Specifically, the study will provide an in-depth account of two sets of non-canonical marked syntactic constructions in Italian – English/French/German: constructions based on clause-internal rearrangement of basic sentence constituents (VS, SOV, OVS etc.) and more complex constructions, which involve additional morphosyntactic material (cleft sentences and dislocations). In contrast to much of the research currently available on these syntactic constructions, which favors spoken over written communication, the ICOCP research will focus on written texts. The data will be drawn from both authentic original and translated written texts belonging to different registers and genres. In addition, while current contrastive studies tend to focus on either the formal or functional properties of these syntactic constructions, the ICOCP Project will provide a comprehensive account of both their formal and functional properties as well as of their distribution and frequency across different written text types. Special attention will be given to constituent order in main declarative clauses.

A contrastive study of Italian constituent order has many relevant theoretical and descriptive benefits. It will lead to a better understanding of phenomena which are unclear and which are difficult to analyze if we look at the Italian language alone. In particular, it will provide (a) an account of the *raison d'être* of typical syntactic constructions of contemporary Italian; (b) a thorough description of the main similarities and differences between Italian and English, French and German and an integrated account of non-canonical sentence patterns in the four languages (while to date we have some good accounts of specific syntactic constructions in Italian, English,

French and German individually, we lack a detailed cross-linguistic description); (c) a description and explanation of the unique specificities of constituent order in contemporary (written) Italian; (d) a deeper knowledge of the mechanisms underlying constituent ordering across the four languages compared; (e) a consideration of the influence of English on Italian syntactic structures and (f) a reconsideration of a widely held linguistic theory about the existence of special syntactic constructions, in particular cleft sentences.

In addition to providing an important contribution to both Italian Linguistics and General Linguistics more generally, the ICOCP Project's results will be relevant to a number of practical-oriented linguistic disciplines as well (in particular translation and interpreting and teaching Italian as a first and second language) and will provide a sufficiently detailed descriptive foundation to foster a better understanding of the mechanisms underlying the acquisition of canonical and non-canonical syntactic structures in Italian as a foreign language. The ICOCP work-corpus of texts and examples will be made available at the end of the project for future research and to train future translators and interpreters.

### **Research group**

Ass. Prof. Dr. Anna-Maria De Cesare (Head of project)

Dr. Laura Baranzini and Dr. Davide Garassino (Scientific collaborators)

M.A. Rocío Agar Marco, M.A. Ana Albom e M.A. Doriana Cimmino (PhD. candidates)